

Language Translation Technologies

# SYSTRAN 5.0

## Guide de l'utilisateur de WebTranslator



## **Copyright**

Copyright © 1968-2004 SYSTRAN. Tous droits réservés. Version 5.0

Les informations contenues dans ce document peuvent être modifiées sans préavis. Le logiciel décrit dans ce document est livré en vertu d'un contrat de licence ou d'un contrat de confidentialité. Le logiciel ne peut être utilisé ou copié que dans le cadre des conditions de ce contrat. Nulle partie de cette publication ne peut être reproduite, stockée dans un système de recherche automatique ou transmise par quelque moyen que ce soit, électronique ou mécanique, par photocopie ou par enregistrement, en vue d'une utilisation personnelle par l'acheteur sans l'autorisation écrite de SYSTRAN Software, Inc.

SYSTRAN Software, Inc.  
9333 Genesee Avenue  
Suite PL1  
San Diego, CA 92121  
États-Unis

SYSTRAN SA  
La Grande Arche  
1, Parvis de la Défense  
92044 Paris La Défense Cédex  
FRANCE

## **Marques de commerce**

SYSTRAN et SYSTRAN Toolbar sont des marques déposées de SYSTRAN Software, Inc. Microsoft, Windows et Internet Explorer sont des marques déposées de Microsoft Corporation. Tous droits réservés. Les autres marques et produits associés sont des marques ou des marques déposées appartenant à leurs propriétaires respectifs.

## Table des matières

---

<b>Chapitre 1 : Bienvenue .....</b>	<b>1</b>
<b>Bienvenue .....</b>	<b>2</b>
<b>À propos de SYSTRAN WebTranslator 5.0.....</b>	<b>2</b>
Caractéristiques principales .....	2
<b>Utilisation de ce guide.....</b>	<b>2</b>
<b>Service d'assistance SYSTRAN .....</b>	<b>2</b>
<b>Aperçu des chapitres .....</b>	<b>3</b>
<b>Conventions typographiques .....</b>	<b>3</b>
<b>À propos de SYSTRAN.....</b>	<b>4</b>
<b>Chapitre 2 : Installation de SYSTRAN WebTranslator 5.0 .....</b>	<b>5</b>
<b>Installation de SYSTRAN WebTranslator 5.0 .....</b>	<b>6</b>
Configuration requise .....	6
Installation de SYSTRAN WebTranslator 5.0.....	6
Activation et enregistrement de SYSTRAN WebTranslator 5.0 .....	7
Désinstallation de SYSTRAN WebTranslator 5.0.....	7
<b>Chapitre 3 : Utilisation de SYSTRAN WebTranslator 5.0.....</b>	<b>8</b>
<b>Utilisation de SYSTRAN WebTranslator 5.0.....</b>	<b>9</b>
Barre d'outils SYSTRAN.....	9
Traduction d'une page Web.....	10
<b>Amélioration de la qualité des traductions.....</b>	<b>11</b>
Sélection des options de traduction.....	11
Options Fluid Navigation (Navigation fluide) .....	12
<b>Annexe A : Packs bilingues .....</b>	<b>14</b>
<b>Annexe B : Comparaison des caractéristiques des produits SYSTRAN 5.0 .....</b>	<b>15</b>

---

# Chapitre 1 : Bienvenue

---

À propos de SYSTRAN WebTranslator 5.0

Caractéristiques principales

Utilisation de ce guide

Service d'assistance SYSTRAN

Aperçu des chapitres

Conventions typographiques

À propos de SYSTRAN

---

## Bienvenue

---

### À propos de SYSTRAN WebTranslator 5.0

SYSTRAN WebTranslator 5.0 vous permet de traduire du contenu Web grâce à un plug-in intégré à Microsoft Internet Explorer™. SYSTRAN WebTranslator 5.0 traduit les pages Web à la volée, directement dans Internet Explorer. Vous pouvez traduire en temps réel lorsque vous êtes en ligne ou traduire des pages Web enregistrées lorsque vous n'êtes plus connecté. Le formatage des pages est préservé.

Avec SYSTRAN WebTranslator 5.0, vous pouvez parcourir des pages Web dans votre langue maternelle et les traduire en temps réel. Lorsqu'une page a été traduite, la fonctionnalité Fluid Navigation (Navigation fluide) du plug-in traduit automatiquement toutes les pages liées à cette page.

### Caractéristiques principales

Les outils inclus dans SYSTRAN WebTranslator 5.0 sont conçus pour automatiser et optimiser de nombreuses étapes du processus de traduction :

- Interface utilisateur conviviale pour traduire des pages Web en temps réel
- Navigation fluide pour traduire automatiquement toutes les pages Web liées
- Détection automatique de la langue
- Mises à jour automatiques du dictionnaire afin de tenir compte de l'évolution constante des langues

### Utilisation de ce guide

Ce guide doit être lu par les utilisateurs de SYSTRAN WebTranslator 5.0. Ce guide considère que vous êtes familiarisé avec l'utilisation de base d'un navigateur Web (Internet Explorer) et avez une compréhension générale du système d'exploitation Windows.

### Service d'assistance SYSTRAN

Pour davantage d'informations, contactez le service d'assistance de SYSTRAN à :

<http://www.systransoft.com/contact/windows.html>


## Aperçu des chapitres

Chapitre	Contenu
1. Bienvenue	Présentation de SYSTRAN WebTranslator 5.0 et utilisation de ce guide.
2. Installation de SYSTRAN WebTranslator 5.0	Installation de SYSTRAN WebTranslator 5.0 sur votre ordinateur.
3. Utilisation de SYSTRAN WebTranslator 5.0	Utilisation de SYSTRAN WebTranslator 5.0, y compris l'utilisation des options de traduction et de navigation fluide.
Annexe A : Packs bilingues	Liste des packs bilingues disponibles dans SYSTRAN WebTranslator 5.0.
Annexe B : Comparaison des caractéristiques des produits SYSTRAN 5.0	Liste des caractéristiques de chacun des composants de la gamme de produits SYSTRAN 5.0.


## Conventions typographiques

Les conventions de symboles et de polices suivantes sont utilisées dans ce guide.

### Astuces


Une astuce offre des informations utiles. L'icône  identifie une astuce.

### Remarques

Une remarque contient des informations demandant une attention particulière. L'icône  identifie une remarque.

### Mises en garde

Une mise en garde contient des informations qui, si elles ne sont pas respectées, peuvent causer des dommages à l'application ou à des fichiers critiques de l'application, voire même à l'ordinateur de l'utilisateur.

L'icône  identifie une mise en garde.

### Noms de menu, de commande et de bouton

Les noms des menus, des commandes et des boutons de la barre d'outils sont indiqués en **gras**.

### Noms de fichier et éléments entrés par l'utilisateur

Les noms de fichier et les éléments entrés par l'utilisateur sont indiqués dans la police *Courier*.

## À propos de SYSTRAN

SYSTRAN offre les logiciels de traduction les plus utilisés dans le monde, couvrant des produits pour ordinateurs de bureau, des applications client-serveur évolutives (hébergées par le client), et des services en ligne (hébergés par SYSTRAN). Nos technologies de traduction principales fournissent des solutions et des produits innovateurs et puissants pour ordinateurs, serveurs et pour Internet, qui facilitent la communication dans 40 combinaisons de langues et dans 20 domaines spécialisés.

Les solutions SYSTRAN pour entreprises leur permettent de créer un contenu multilingue et de gérer de grande quantité d'informations d'une manière cohérente. Elles sont mises en pratique à travers des solutions basées sur les meilleures pratiques pour les communications, la gestion du contenu, le support technique en ligne, le commerce électronique, les systèmes de messagerie, etc., au sein même de l'entreprise. Choisies et utilisées depuis plus de trente ans par des multinationales, des institutions publiques et par les plus grands moteurs de recherche, les solutions SYSTRAN représentent un gain de productivité et de temps important pour les utilisateurs.

## Chapitre 2 : Installation de SYSTRAN WebTranslator 5.0

---

Configuration requise

Installation de SYSTRAN WebTranslator 5.0

Activation et enregistrement de SYSTRAN WebTranslator 5.0



## Installation de SYSTRAN WebTranslator 5.0


---

### Configuration requise

Pour pouvoir installer et utiliser ce produit, les utilisateurs de SYSTRAN WebTranslator 5.0 doivent travailler sur des ordinateurs clients dotés de la configuration suivante :


- PC avec processeur Pentium III (500 MHz ou supérieur)
- Microsoft Windows® 98SE / ME / NT4 avec Service Pack 6 / 2000 / XP
- Microsoft Internet Explorer 6.0 ou supérieur
- 128 Mo de RAM minimum recommandés
- 160 Mo d'espace disque disponible (plus environ 60 Mo par combinaison de langues)
- 500 Mo d'espace disque disponible pour l'installation


### Installation de SYSTRAN WebTranslator 5.0

1. Insérez le CD dans le lecteur de CD-ROM de votre ordinateur ou exécutez le programme d'installation si vous avez téléchargé le logiciel.
2. Lorsque la fenêtre d'installation apparaît, choisissez la langue d'installation et cliquez sur **OK**. Le chargement du programme d'installation continuera.  
  
 Le chargement peut durer quelques minutes. Merci d'être patient.
3. Lorsque la page de bienvenue s'affiche, cliquez sur **Next** (Suivant).
4. Lisez attentivement le contrat de licence qui apparaît. Si vous acceptez les termes du contrat, sélectionnez **I accept the terms of the license agreement** (J'accepte les termes du contrat de licence), puis cliquez sur **Next**. Vous devez accepter les termes du contrat pour pouvoir continuer l'installation.
5. Dans l'écran suivant, entrez votre nom d'utilisateur et le nom de votre entreprise. Sélectionnez **Install this application for anyone who uses this computer (all users)** (Installer cette application pour tous les utilisateurs de cet ordinateur) ou **Only for me** (Seulement pour moi), puis cliquez sur **Next**.
6. Dans l'écran suivant, choisissez le dossier de destination de l'installation. Acceptez le dossier par défaut ou utilisez le bouton **Change** (Modifier) pour sélectionner un dossier différent. Cliquez sur **Next**.
7. Dans l'écran suivant, choisissez une installation **Complete** (Complète) ou **Custom** (Personnalisée), puis cliquez sur **Next**. La plupart des utilisateurs devraient choisir une installation complète.
8. Dans l'écran suivant, cliquez sur le bouton **Install** (Installer).
9. L'installation peut durer quelques minutes. Une barre d'état affichera la progression de l'installation. Lorsque l'installation est terminée, cliquez sur **Finish** (Terminer).

## Activation et enregistrement de SYSTRAN WebTranslator 5.0

10. La barre d'outils SYSTRAN WebTranslator 5.0 peut ne pas apparaître dans votre navigateur après l'installation. Cette barre d'outils doit être affichée pour pouvoir réaliser une traduction. Pour afficher la barre d'outils, sélectionnez **Affichage**, **Barres d'outils**, **Systran WebTranslator 5.0**.

 Certaines versions de Windows peuvent à ce moment afficher un message indiquant qu'un script est en cours d'exécution. Vous devez autoriser ce script pour installer correctement la barre d'outils.

 Si certaines icônes de la barre d'outils ne sont pas visibles, ou si vous souhaitez déplacer la barre d'outils, vous devez d'abord déverrouiller les barres d'outils d'Internet Explorer. Cliquez sur le menu **Affichage**, sélectionnez **Barres d'outils**, et cliquez ensuite sur **Verrouiller les barres d'outils** pour supprimer la coche en regard de cette option.

11. Un écran de bienvenue s'affichera lorsque vous réaliserez votre première traduction. Cet écran vous invite à activer le produit. Lisez les informations affichées, puis cliquez sur **Next**.
12. Sélectionnez **Internet** pour une activation rapide et aisée, puis cliquez sur **Next**. Si vous ne disposez pas d'une connexion Internet, sélectionnez **Phone** (Téléphone) et suivez les instructions.
13. Remplissez le formulaire d'enregistrement et cliquez sur **Next**.
14. Tapez votre code d'activation. Si vous avez acheté SYSTRAN via téléchargement, recherchez les cinq groupes de six chiffres sur la facture d'achat qui vous a été envoyée électroniquement par Digital River. Si vous avez acheté la version sur CD-ROM, vous trouverez ce code au dos du guide de démarrage rapide. Cliquez sur **Next**.
15. SYSTRAN WebTranslator 5.0 est maintenant activé. Cliquez sur **Finish** (Terminer) pour commencer à traduire !

## Désinstallation de SYSTRAN WebTranslator 5.0

Pour désinstaller SYSTRAN WebTranslator 5.0, exécutez l'option **Uninstall** (Désinstaller) située dans le groupe **SYSTRAN WebTranslator 5.0** sous le menu **démarrer** de Windows.

Vous pouvez également désinstaller SYSTRAN WebTranslator 5.0 en utilisant l'application **Ajout/Suppression de programmes** située dans le **Panneau de configuration** Windows.

---

## Chapitre 3 : Utilisation de SYSTRAN WebTranslator 5.0

---

Utilisation de SYSTRAN WebTranslator 5.0

Barre d'outils SYSTRAN

Traduction d'une page Web

Amélioration de la qualité des traductions

    Sélection des options de traduction

    Options Fluid Navigation (Navigation fluide)

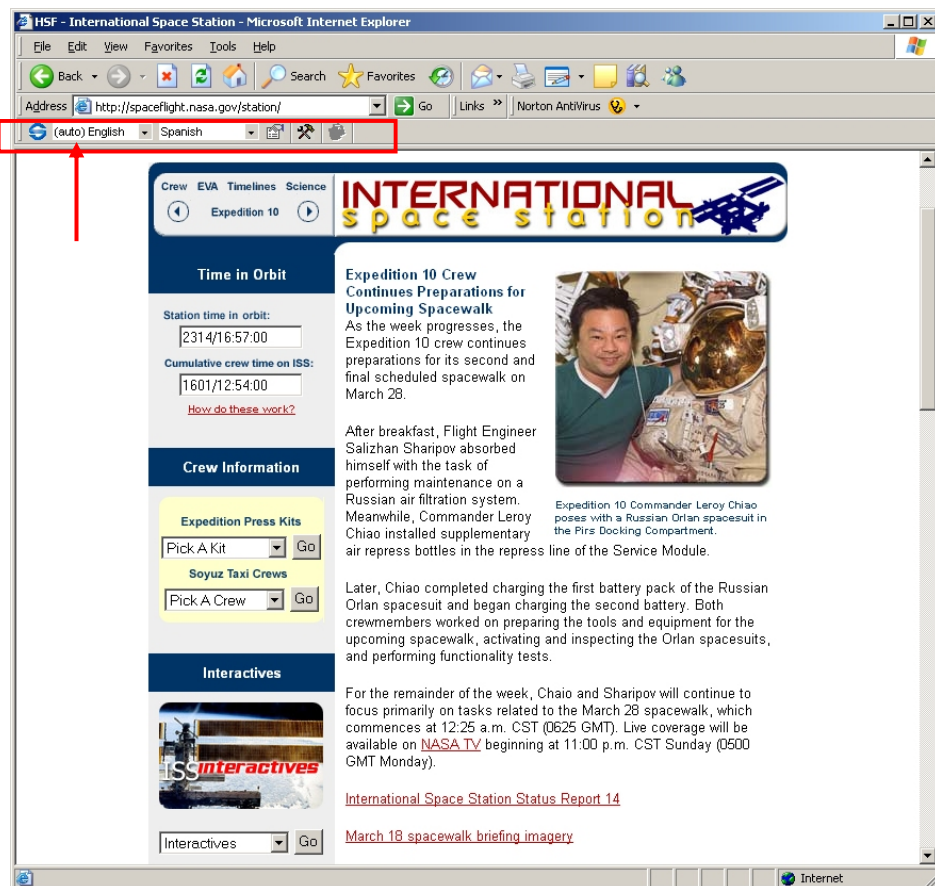
## Utilisation de SYSTRAN WebTranslator 5.0

Le plug-in SYSTRAN WebTranslator 5.0 pour Microsoft Internet Explorer vous offre la possibilité de traduire des pages Web à la volée. Il prend également en charge la navigation fluide, qui permet de traduire automatiquement tous les liens d'une page Web une fois que cette page a été traduite.

Lorsque SYSTRAN WebTranslator 5.0 traduit une page Web, il stocke la page traduite dans une mémoire cache. Cela vous permet de passer de la page traduite à une autre page Web, et de revenir ensuite à la première page en utilisant le bouton **Précédent** de votre navigateur.

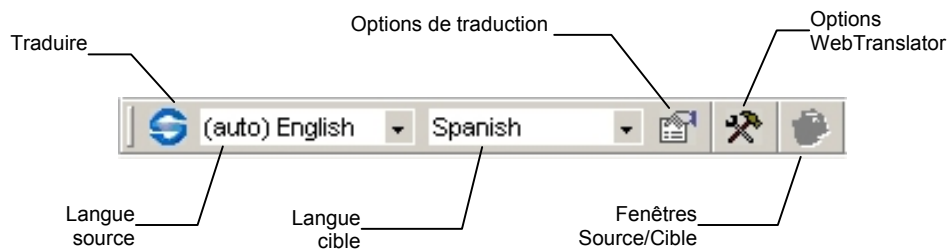
### Barre d'outils SYSTRAN

La barre d'outils SYSTRAN WebTranslator 5.0 s'affiche automatiquement lorsque vous ouvrez Internet Explorer.



- ☰ Pour masquer la barre d'outils, cliquez sur **Affichage**, sélectionnez **Barres d'outils** et cliquez ensuite sur **Systran WebTranslator 5.0**. Répétez cette procédure pour réafficher la barre d'outils.

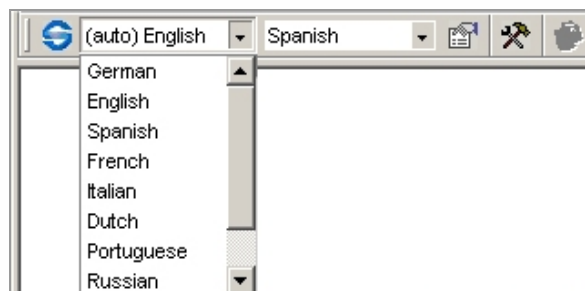
La barre d'outils comporte les commandes suivantes :



- ☰ Si certaines icônes de la barre d'outils ne sont pas visibles, ou si vous souhaitez déplacer la barre d'outils, vous devez d'abord déverrouiller les barres d'outils d'Internet Explorer. Cliquez sur le menu **Affichage**, sélectionnez **Barres d'outils**, et cliquez ensuite sur **Verrouiller les barres d'outils** pour supprimer la coche en regard de cette option.


## Traduction d'une page Web

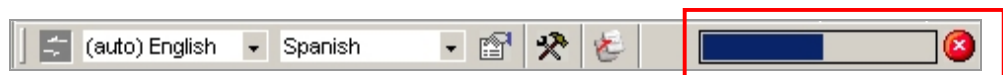
16. Utilisez Internet Explorer pour naviguer vers une page Web.
17. Utilisez la liste déroulante **Source Language** (Langue source) de la barre d'outils pour sélectionner la langue source du contenu à traduire, ou sélectionnez **Auto** (Automatique) pour que le plug-in détecte automatiquement la langue de la page Web.




18. Utilisez la liste déroulante **Target Language** (Langue cible) de la barre d'outils pour sélectionner la langue dans laquelle vous voulez traduire la page.



19. Cliquez sur le bouton **Translate** (Traduire) pour traduire la page Web. Une barre d'état affichera la progression de la traduction. Cliquez sur l'icône  pour arrêter la traduction.




20. Cliquez sur le bouton **Source/Target**  (Source/Cible) pour basculer entre la fenêtre source et la fenêtre cible.

## Amélioration de la qualité des traductions

Après avoir traduit une page Web, vous pouvez utiliser les options de traduction pour améliorer la qualité de la traduction. Vous pouvez ensuite traduire à nouveau la page en appliquant les options sélectionnées.

### Sélection des options de traduction


Pour sélectionner les options de traduction :


21. Cliquez sur le bouton **Translations Options**  (Options de traduction) de la barre d'outils SYSTRAN.  
 La fenêtre Translation Options (Options de traduction) répertorie les paramètres que vous pouvez utiliser pour modifier vos traductions. Les options disponibles varient en fonction des langues source et cible sélectionnées.


Formatting	
Support Document Sub-Languages	No
Preserve Textual Formatting	Segmenting spaces
Text paragraph definition	Auto detection
DNT font list	Symbol,Wingdings,Webdings
Segmentation character list	. ,
Linguistic options	
Use personal dictionary	No
Do Not Translate Capitalized Words	No
Source spellcheck	Yes
Localization	American English
Indicators	
Display Alternate Meanings	British English
Not Found Words Marker	disabled
User Dictionary Marker	
Miscellaneous	
Sélectionner une autre option dans le menu déroulant	
Localization	
Generates American or British English localization.	

Cliquer sur le paramètre actuel pour afficher les options

Description de l'option de traduction


22. La fenêtre Translation Options répertorie les options disponibles. Placez le curseur de la souris sur une option de traduction pour afficher une description de sa fonction au bas de la fenêtre. Cliquez sur le bouton  pour afficher ou masquer le contenu des boîtes d'option.
23. Vous pouvez modifier la plupart des options. Cliquez sur le paramètre actuel d'une option.  
 Une liste déroulante apparaît. Sélectionnez un nouveau paramètre. Pour fermer les options de traduction, cliquez sur le **X** dans le coin supérieur droit de la

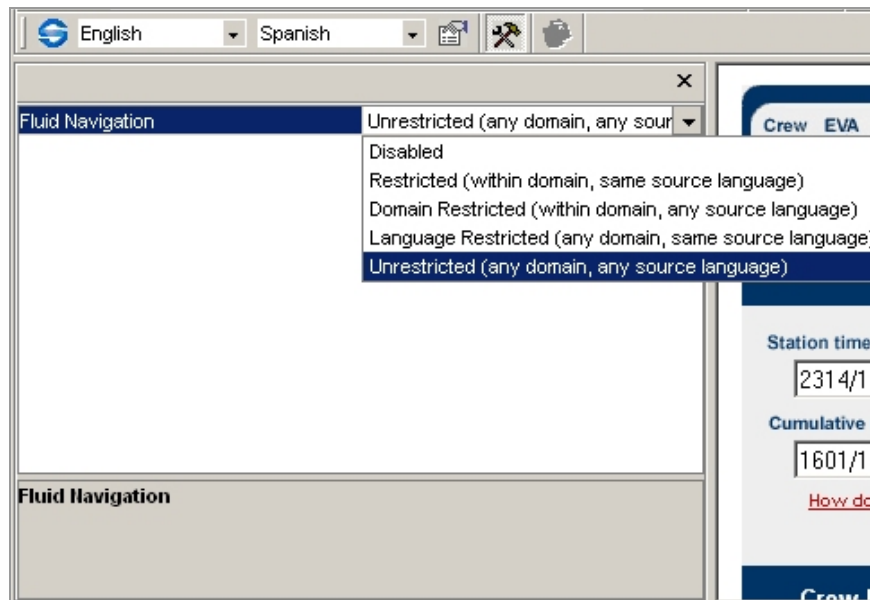
fenêtre ou cliquez à nouveau sur le bouton **Translation Options**  (Options de traduction).


-  En fermant le navigateur, les paramètres des options de traduction seront enregistrés et utilisés la prochaine fois que vous traduirez une page Web.

### Options Fluid Navigation (Navigation fluide)

La navigation fluide permet de traduire automatiquement toutes les pages liées à la page source dès que celle-ci a été traduite. Vous pouvez définir le niveau de navigation fluide à utiliser par le plug-in pour la traduction des pages liées.

24. Traduisez une page Web
25. Cliquez sur le bouton **Web Translation Options**  (Options de traduction Web). Les options Fluid Navigation (Navigation fluide) apparaissent dans une nouvelle fenêtre sur la gauche de l'écran.



26. Cliquez sur le paramètre actuel. Une flèche vers le bas apparaît à droite du paramètre.
27. Cliquez sur cette flèche et sélectionnez un nouveau paramètre (voir le tableau à la page suivante).
28. Pour fermer les options **Fluid Navigation**, cliquez sur le **X** dans le coin supérieur droit de la fenêtre ou cliquez à nouveau sur le bouton **Web Translation Options**  (Options de traduction Web).

Option	Description
Disabled (Désactivée)	Désactive la navigation fluide.
Restricted (Restreinte) [même domaine, même langue source]	Permet la navigation fluide vers des pages ayant le même domaine et la même langue source que celle sélectionnée dans la barre d'outils SYSTRAN.

Domain Restricted (Restreinte au domaine) [même domaine, n'importe quelle langue source]	Permet la navigation fluide vers des pages ayant le même domaine mais une langue source différente.
Language Restricted (Restreinte à la langue) [n'importe quel domaine, même langue source]	Permet la navigation fluide vers des pages de n'importe quel domaine ayant la même langue source que celle sélectionnée dans la barre d'outils SYSTRAN.
Unrestricted (Sans restriction) [n'importe quel domaine, n'importe quelle langue source]	Permet la navigation fluide vers des pages ayant n'importe quel domaine et n'importe quelle langue source.



---

## Annexe A : Packs bilingues

---

SYSTRAN WebTranslator 5.0 prend en charge les packs bilingues suivants :

Anglais ↔ Espagnol

Anglais ↔ Allemand

Anglais ↔ Italien

Anglais ↔ Portugais

Anglais ↔ Néerlandais

Anglais ↔ Français

Anglais ↔ Suédois

Anglais ↔ Japonais

Anglais ↔ Coréen

Français ↔ Espagnol

Français ↔ Allemand

Français ↔ Italien

Français ↔ Portugais

Français ↔ Néerlandais

Anglais ↔ Russe

Anglais ↔ Chinois simplifié

Anglais ↔ Chinois traditionnel

## Annexe B : Comparaison des caractéristiques des produits SYSTRAN 5.0

Caractéristique	SYSTRAN PDF Translator	SYSTRAN Web Translator	SYSTRAN Personal	SYSTRAN Office Translator	SYSTRAN Professional Standard	SYSTRAN Professional Premium
<b>Composants de l'interface utilisateur</b>						
Traduction de documents PDF	✓				✓	✓
SYSTRAN Clipboard Taskbar (SCT)			✓		✓	✓
Plug-in pour Internet Explorer		✓	✓	✓	✓	✓
Plug-in pour Microsoft Word				✓	✓	✓
Plug-in pour Microsoft Outlook				✓	✓	✓
Plug-in pour Microsoft PowerPoint				✓	✓	✓
Plug-in pour Microsoft Excel				✓	✓	✓
SYSTRAN Translation Project Manager (STPM)					Avancé	Expert
SYSTRAN Dictionary Manager (SDM)			Rudimentaire	Rudimentaire	Avancé	Expert
SYSTRAN MultiTranslate Utility (SMTU)						✓
<b>Caractéristiques</b>						
Détection de la langue	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Options de traduction	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Mises à jour des dictionnaires	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Balisage des traductions			✓	✓	✓	✓
Personnalisation des traductions			Dictionnaire utilisateur	Dictionnaire utilisateur	Dictionnaire utilisateur	Dictionnaire utilisateur Mémoire de traduction Dictionnaire de normalisation
Extraction automatique de terminologie					NFW uniquement	✓
Accès aux dictionnaires en ligne SYSTRAN					✓	✓
Terminologie spécialisée additionnelle						✓
<b>Limitations</b>						
Taille des documents	8 pages	Aucune	2 pages (pas de limite pour IE)	5 pages (pas de limite pour IE)	Aucune	Aucune
Taille du dictionnaire utilisateur			100	500	2 000	20 000
Nom du dictionnaire utilisateur			Fixe	Fixe	Modifiable	Modifiable
Type de dictionnaire utilisateur			Bilingue	Bilingue	Bilingue	Multilingue
Taille du dictionnaire de normalisation						20 000
Taille de la mémoire de traduction						40 000
Nombre de dictionnaires utilisateur pouvant être chargés	S/O	S/O	1	1	10	10
Nombre de mémoires de traduction pouvant être chargées						10
Nombre de dictionnaires de normalisation pouvant être chargés						10